

Antes de la era cronológica vulgar 1491.

de Israel salieron armados del Egipto, llevando todo lo que les pertenecía.

Gen. l. 24.

19. Y Moises llevó tambien consigo los huesos de José, como este lo habia exigido con juramento á los hijos de Israel, diciéndoles: Dios os visitará; cuando él os sacare, llevad de aquí mis huesos con vosotros.

El día 16.

20. Salidos pues de Socot, acamparon en Etam, á la extremidad del desierto.

Num. xiv. 14
2. Ecd. ix. 19.
1. Cor. x. 1.

21. Y el Señor caminaba delante de ellos para mostrarles el camino de dia en una columna de nube, y de noche en una columna de fuego, para que los guiase de dia y de noche.

22. Nunca faltó la columna de nube de dia, ni la de fuego de noche.

conduce al mar Rojo. Véase arriba acerca de esta materia la *Disertacion sobre el paso del mar Rojo.*

¶ 18. En el hebreo se lee *ksim, quintati*, por lineas de cinco. Se cree tras lair que los antiguos, principalmente los Egipcios, ordenaban así sus tropas; pero los Hebreos tuvieron lugar de ordenarse de este modo! La Vulgata parece suponer *ksim, expediti*, que en latin se toma algunas veces por *armati*. Acaso deberia leerse tambien *ksim, festinantes*. Ellos salieron de prisa porque los Egipcios los apresuraban, y era necesario aprovechar pronto una libertad que habia sido tan difícil obtener.

¶ 20. Heb. lit. Del desierto. Véase lo que se dijo sobre la situacion de Etam, en la *Disertacion citada* y en la que trata de las *cuarenta y dos mansiones*, ántes del libro de los Números, tom. III.

¶ 21. La misma nube que era densa y daba sombra de dia, se inflamaba de noche, y daba luz suficiente para conducir al pueblo.

CAPITULO XIV.

Faraon persigue á los Israelitas. Las aguas del mar Rojo se abren para dar paso á los Hebreos. Los Egipcios son sepultados en las aguas.

1. El Señor habló todavía á Moises, y le dijo:

El día 17.

2. Di á los hijos de Israel, que en lugar de ir al monte Sinai por el camino ordinario que va al oriente, den vuelta por el lado del occidente, y acam-

1. Locurus est autem Dominus ad Moysen, dicens:

2. Loquere filiis Israël: Reversi castrametentur è regione Phihahiroth que est inter Magdalum et Ma-

ti ascendenunt filii Israël de Terra Egypti.

19. Tulit quoque Moyses ossa Joseph secum: eo quod adiurasset filios Israël, dicens: Visitabit vos Deus, efferte ossa mea hinc vobiscum.

20. Profectique de Socoth castrametati sunt in Ethiam in extremis finibus solitudinis.

21. Dominus autem praecebat eos ad ostendam viam per diem in columna nubis, et per noctem in columna ignis: ut dux esset itineris utroque tempore.

22. Numquam defuit columna nubis per diem, nec columna ignis per noctem, coram populo.

re contra Beelsephon: in conspectu eius castra ponetis super mare.

3. Dicturusque est Pharaon super filiis Israël: Coarctati sunt in terra, conclusi eos desertum.

4. Et indurabo cor eius, ac persequer vos: et glorificabor in Pharaone, et in omni exercitu eius: scientque Egyptii quia ego sum Dominus. Feceruntque ita.

5. Et nunciatum est regi Egyptiorum quod fugisset populus: immutatumque est cor Pharaonis et servorum eius super populo, et dixerunt: Quid volumus facere ut dimitemus Israel, ne serviret nobis?

6. Iunxit ergo currum, et omnem populum suum assumpsit secum.

7. Tulitque sexcentos currus electos, et quidquid in

pen delante de Fihahiroth, que está entre Magdalo y el mar Rojo, enfrente de Beelsephon: acampareis enfrente de este lugar, á la orilla del mar Rojo, para dar ocasion á vuestros enemigos de atacaros, y á mi de hacer brillar mi omnipotencia;

3. Porque Faraon dirá, hablando de los hijos de Israel, á quienes verá acampados en este lugar rodeado de montañas y desiertos: Están embarazados en lugares estrechos, y encerrados por el desierto: vamos á atacarlos, no podrán escapar; tal será el discurso de Faraon.

4. Yo le endureceré el corazon, y él os perseguirá con la necia confianza de lidiar conmigo y tener buen suceso; y yo seré glorificado en la derrota de Faraon, y en la pérdida de todo su ejército; y entonces los Egipcios sabrán que yo soy el Señor. Los hijos de Israel hicieron pues lo que el Señor les habia mandado; y fueron á acampar entre Magdalo y el mar Rojo.

5. Y se dió noticia al rey de los Egipcios, de que los Hebréos en vez de ir á sacrificar á su Dios, como habiam dicho, habian huido, y no debian volver mas. Al mismo tiempo se mudó el corazon de Faraon y de sus servidores respecto de aquel pueblo, y dijeron: ¡En qué pensámos cuando dejamos ir á Israel para que dejase de servirnos!

6. Hizo pues, preparar su carro de guerra, y reunió consigo á todo su pueblo.

7. Tomó tambien seiscientos carros de guerra, escogidos, y todos cuantos ha-

¶ 2. El P. Carrires supone con Calmet que Etam de donde los Israelitas partieron para ir hacia Fihahiroth, estaba en la punta septentrional del mar Rojo. El hebreo se puede traducir: Que vuelvan hacia el norte, y que marchando de aqui hacia el oriente, vayan á acampar enfrente de Fihahiroth. Se podria traducir tambien: Que se detengan y que acampen enfrente de Fihahiroth. En el hebreo no puntado se lee *vissu, ut sedant*. Mas el samaritano dice *vissu, ut revertantur ó convertantur*; y así lo expresan todas las versiones. Véase arriba la *Disertacion sobre el paso del mar Rojo*, y la que trata de las *cuarenta y dos mansiones*, tom. III.

¶ 3. Es decir, por las montañas que están en el desierto. Es constante que el puente del mar Rojo hay montañas casi impracticables.

¶ 5. Dif. que los Hebreos en vez de penetrar en los desiertos de la Tebaida hacia el sur, habian huido dirigiendo su marcha al oriente hacia el mar Rojo. Véase arriba la *Disertacion sobre el paso del mar Rojo.*

Antes de la era cronológica vulgar 1491.

Antes de la era cronológica vulgar 1491.

Se puede suponer que los Egipcios caminaron tres dias como los Israelitas, es decir, despues del 17 hasta el 20.

Job. xxiv. 6. 1. Mac. iv. 2.

bia en Egipto, y los gefes⁷ de todo el ejército.

8. El Señor endureció el corazon de Faraon, rey de Egipto, y este emprendió perseguir á los hijos de Israel; mas ellos habian salido bajo la proteccion de una mano poderosa, *contra la cual son vanos cualesquier esfuerzos.*

9. Persiguiendo pues, los Egipcios á los Israelitas, y siguiendo sus huellas, los hallaron en su campamento á la orilla del mar: toda la caballeria y los carros de Faraon con todo su ejército, estaban en Fihahiroth enfrente de Beelsephon⁸.

10. Cuando Faraon estaba ya cercano, los hijos de Israel levantando los ojos, vieron detras de ellos á los Egipcios: con lo que fueron poseidos de gran temor, y clamaron al Señor, *unos implorando su socorro, y otros murmurando de él; estos segundos eran muchos;*

11. Y dijeron á Moises: ¡Acaso no habia sepulcros en Egipto, y por eso nos trajiste á este lugar, para que muriésemos en el desierto? ¿Qué designio tuviste cuando nos sacaste de Egipto?

12. ¡No te deciamos cuando aun estábamos en Egipto: Retirate de nosotros para que sirvamos á los Egipcios! Porque era mucho mejor ser sus esclavos, que venir á morir en este desierto, *ya por la hambre, ó ya por la espada de los Egipcios.*

13. Moisés respondió al pueblo: No temais: estad firmes, y considerad las ma-

Ægypto curruum fuit: et duces totius exercitus.

8. Induravitque Dominus cor Pharaonis regis Ægypti, et persecutus est filios Israel: at illi egressi erant in manu excelsa.

9. Cumque persequerentur Ægyptii vestigia præcedentium, repererunt eos in castris super mare: omnis equitatus et currus Pharaonis, et universus exercitus erant in Philahiroth contra Beelsephon.

10. Cumque appropinquasset Pharaon, levantes filii Israël oculos, viderunt Ægyptios post se: et timuerunt valde: clamaveruntque ad Dominum,

11. Et dixerunt ad Moysen: Forsitan non erant sepulchra in Ægypto, ideo tulisti nos ut moreremur in solitudine: quid hoc facere voluisti, ut educeres nos ex Ægypto?

12. Nonne iste est sermo, quem loquebamur ad te in Ægypto, dicentes: Recede á nobis, ut serviamus Ægyptiis! multo enim melius erat servire eis, quam mori in solitudine.

13. Et ait Moyses ad populum: Nolite timere: sta-

te, et videte magna Domini quæ facturus est hodie: Ægyptios enim, quos nunc videtis, nequaquam ultra videbitis usque in sempiternum.

14. Dominus pugnabit pro vobis, et vos tacebitis.

15. Dixitque Dominus ad Moysen: Quid clamas ad me? Lóquere filiis Israel ut proficiantur.

16. Tu autem eleva virgam tuam, et extende manum tuam super mare, et divide illud: ut gradiantur filii Israël in medio mari per siccum.

17. Ego autem indurabo cor Ægyptiorum ut persequantur vos: et glorificabor in Pharaone, et in omni exercitu eius, et in curribus et in equitibus illius.

18. Et scient Ægyptii quia ego sum Dominus cum gloriificatus fuero in Pharaone, et in curribus atque in equitibus eius.

19. Tollensque se angelus Dei, qui præcedebat castra Israël, abiit post eos: et cum eo pariter columna nubis, priora dimittens, post tergum

20. Stetit, inter castra Ægyptiorum et castra Israël: et erat nubes tenebrosa, et ad

Antes de la era cronológica vulgar 1491.

travillas que el Señor ha de hacer hoy⁹; porque los Egipcios que vais delante de vosotros, *van á desaparecer, y no los vereis nunca jamas en estado de dañaros, ni de causaros temor, como os lo causan hoy.*

14. El Señor peleará por vosotros, y vosotros permaneceréis en silencio y en reposo, *sin que sea necesario que tomeis las armas para defenderos de vuestros enemigos.*

15. Luego se dirigió Moises al Señor¹⁰, y el Señor dijo á Moises: ¡Para qué clamas á mí! ¿No sabes que yo estoy en medio de vosotros? Di pues á los hijos de Israel que marchen sin temor ninguno.

16. Y tú levanta tu vara, y extiende tu mano sobre el mar, y divídelo, para que los hijos de Israel caminen en seco por en medio del mar.

17. Yo endureceré el corazon de los Egipcios, para que os persigan *por en medio de las aguas; y yo seré glorificado en Faraon y en todo su ejército, en sus carros y en su caballeria, todo lo cual haré yo perecer.*

18. Y todos¹¹ los Egipcios sabrán que yo soy el Señor, cuando fuere glorificado así en Faraon y en todo su ejército¹², en sus carros y en su caballeria.

19. Entonces el ángel de Dios que marchaba delante del campamento de los Israelitas, se puso detras de ellos; y al mismo tiempo la columna de nube, dejando la vanguardia del pueblo,

20. Se puso á la retaguardia, entre el campamento de los Egipcios y el de Israel; y la nube era tenebrosa *por un lado, y por el otro hacia clara la noche,*

¶ 9. Hebr. Ved lo que el Señor va á hacer hoy para salvaros, y libraros de las manos de los Egipcios; porque despues de haber visto hoy á los Egipcios, no los volveréis á ver nunca. Este es á lo ménos el sentido del samaritano, en el que se lee *kasá, postquam vidisti Ægyptios hodie, et in vultu tu suo, quia quod.*

¶ 10. El R. P. Lombignani sospecha que en efecto falta aquí alguna cosa que conduzca á lo que sigue; pero no se halla en ningún ejemplar ni en ninguna version.

¶ 11. Esta palabra está en el samaritano.

¶ 12. El samaritano repite, en este verso estas expresiones que están en el 17.

de suerte que los dos ejércitos no pudieron aproximarse en toda la noche, quedando los Israelitas ocultos á la vista de los Egipcios por la misma nube que les daba luz.

21. Habiendo extendido Moises su mano sobre el mar, el Señor dividió las aguas de este, haciendo que soplaste toda la noche un viento fuerte y ardiente, y quedó seco su fondo; y así el agua fue dividida en dos partes, sin quedar una gota sobre la tierra;

Ps. LXXVII. 13. Heb. xi. 29.

22. De suerte que los hijos de Israel, caminaron á pie enjuto por en medio del mar, teniendo el agua á derecha y á izquierda, que les servia como de muro.

23. Y los Egipcios que los perseguían entraron en pos de ellos en el mar, con toda la caballería de Faraon, sus carros y sus caballos.

Sep. xviii 15

24. Mas cuando llegó la vigilia de la mañana, el Señor viendo en su cólera el campamento de los Egipcios al través de la columna de fuego y de nube, hizo perecer todo su ejército.

25. Trastornó las ruedas de los carros, y estos fueron precipitados á lo profundo del mar. Viase ahora de qué modo hizo Dios esta maravilla. Dejó entrar hasta en medio del mar á los Egipcios que perseguían á los Israelitas. Entónces lanzó contra ellos sus rayos y su trueno; los Egipcios fueron atemorizados, y reconociendo la mano de Dios, se dijeron

† 21. Heb. Por un viento impetuoso de oriente. Supr. x. 13. Vase arriba la Disertacion sobre el paso del mar Rojo. La construccion del texto denota claramente que por el soplo de este viento Dios dividió las aguas, aunque el mismo soplo no era capaz de producir tal efecto.

† 24. Los Hebréos dividian su noche en tres partes iguales. Como ellos salieron de Egipto en el equinoccio de la primavera, la vigilia de la mañana podia comenzar á las dos y durar hasta las seis. Vase la Disertacion citada y las Observaciones sobre la cronologia, tom. 1.

Ibid. Heb. Introdujo el espanto y la confusion en todo su ejército. † 25. Heb. dif. Entorpeció las ruedas de los carros, de suerte, que caminaban con lentitud. En el hebreo se lee *traxit*, Et *removit*, en lugar de *viavit*, Et *irretravit*, que se lee en el samaritano.

Ibid. Compárense los v. 10. 11 y 12. del capítulo siguiente y los v. 16. 17. 18. y 19 del Salmo LXXVI. donde se habla claramente de la tempestad, de los truenos y los relámpagos de que Dios se sirvió contra los Egipcios.

se invicem toto noctis tempore accedere non valent.

21. Cumque extendisset Moyses manum super mare, abstulit illud Dominus flante vento vehementi et uente tota nocte, et vertit in siccum: divisaque est aqua.

22. Et ingressi sunt filii Israel per medium sicci maris: erat enim aqua quasi murus à dextra eorum et laeva.

23. Persequentesque Ægyptii ingressi sunt post eos, et omnis equitatus Pharaonis, currus eius et equites per medium maris.

24. Tanque advenerat vigilia matutina, et ecce respiciens Dominus super castram Ægyptiorum per columnam ignis et nubis, interfecit exercitum eorum: 25. Et subvertit rotas curruum, forebanturque in profundum. Dixerunt ergo Ægyptii: Fugiamus Israël: Dominus enim pugnat pro eis contra nos.

unos á otros: Huyamos de los Israelitas, porque el Señor combate por ellos contra nosotros; y al punto echaron á huir.

26. Mas el Señor dijo á Moises: Extiende tu mano sobre el mar, para que las aguas se reúnan sobre los Egipcios, sobre sus carros y su caballería.

27. Extendió Moises la mano sobre el mar; y este al despuntar el día, volvió al mismo lugar en que estaba ántes. Así cuando los Egipcios huían, las aguas les salieron al encuentro, y el Señor los envolvió en medio de las olas.

28. Reunidas las aguas cubrieron á los carros y á la caballería de todo el ejército de Faraon que habia entrado en el mar persiguiendo á Israel; ni uno solo de ellos se salvó.

29. Mas los hijos de Israel pasaron á pie enjuto por en medio del mar, teniendo las aguas á derecha é izquierda que les servian de muro.

30. En aquel día, que era el vigésimo primero del primer mes, libró el Señor á los hijos de Israel de la mano de los Egipcios.

El día 21.

31. Y vieron que por un nuevo milagro, los cadáveres de los Egipcios, en vez de irse al fondo, habian sido arrojados á la orilla del mar; y admiraron los efectos de la mano poderosa que el Señor habia extendido contra ellos, y de la bondad con que proporcionaba á su pueblo un medio de aprovecharse de sus despojos. Entónces el pueblo de Israel temió al Señor mas que ántes: creyó al Señor y á su siervo Moises.

26. Et ait Dominus ad Moysen: Extende manum tuam super mare, ut revertantur aquae ad Ægyptios super currus et equites eorum.

27. Cumque extendisset Moyses manum contra mare, reversum est primo diluculo ad priorem locum: fugientibusque Ægyptiis occurrerunt aquae, et involvit eos Dominus in mediis fluctibus.

28. Reversaque sunt aquae, et operuerunt currus et equites cuncti exercitus Pharaonis, qui sequentes ingressi fuerant mare: nec unus quidem superavit ex eis.

29. Filii autem Israël perrexerunt per medium sicci maris, et aquae eis erant quasi pro muro à dextris et à sinistris:

30. Liberavitque Dominus in die illa Israël de manu Ægyptiorum.

31. Et viderunt Ægyptios mortuos super littus maris, et manum magnam quam exercuerat Dominus contra eos: timuitque populus Dominum, et crediderunt Domino, et Moysi servo eius.

† 27. Heb. dif. Los trastornó.

† 30. Algunos pretenden que así como la fiesta del día décimoquinto de Nisan se hacia en memoria de la salida de Egipto, así tambien la del día vigésimo primero del mes que era el último día de la solemnidad, se celebraba en reconocimiento de la derrota del ejército de Faraon, que ellos creen haber sucedido en este día.

CAPITULO XV.

Cántico de accion de gracias despues del paso del mar Rojo. Campamento en Mara, donde Moises dulcifico las aguas.

Sap. x. 20.

Ps. cxvii. 14. Isai. xlii. 2.

1. Entonces Moises y los hijos de Israel cantaron este himno al Señor, y dijeron: Cantemos himnos al Señor, porque ha hecho resplandecer á favor nuestro su grandeza y su gloria, y ha precipitado en el mar al caballo y al ginete que nos perseguía.

2. El Señor es mi fuerza y el objeto de mis alabanzas, porque él se ha hecho mi Salvador; él es mi Dios, y yo publicaré su gloria; él es el Dios de mi padre, y yo ensalzaré su grandeza.

3. El Señor se ha mostrado á nuestros enemigos como un guerrero invencible; su nombre es el Todopoderoso.

4. El ha precipitado en el mar los carros de Faraon y su ejército: sus mejores capitanes han sido sumergidos en el mar Rojo.

5. Han sido sepultados en los abismos; cayeron como una piedra en el fondo de las aguas.

6. Tu diestra, Señor, se ha señalado en esta vez, y ha ostentado su fuerza: tu diestra, Señor, ha herido al enemigo de tu pueblo.

7. Y has derribado á tus contrarios

1. Tunc cecinit Moyses et filii Israël carmen hoc Domino, et dixerunt: Cantemus Domino: gloriosè enim magnificatus est, equum et ascensorem deiecit in mare.

2. Fortitudo mea, et laus mea Dominus, et factus est mihi in salutem: iste Deus meus, et glorificabo eum: Deus patris mei, et exaltabo eum.

3. Dominus quasi vir pugnator, omnipotens nomen eius.

4. Currus Pharaonis et exercitum eius proiecit in mare: electi principes eius submersi sunt in Mari rubro.

5. Abyssi operuerunt eos, descenderunt in profundum quasi lapis.

6. Dextera tua Domine magnificata est in fortitudine: dextera tua, Domine, percussit inimicum.

7. Et in multitudine glo-

¶ I. Véase la *Disertacion sobre la poesia de los Hebréos*, ántes de los Salmos, tomo ix.

Ibid. Hebr. Yo cantaré.

¶ 2. Vulg. lit. *laus mea*: este pronombre *mea* no está en el hebreo, pero sí en el samaritano.

Ibid. En el hebreo y en el samaritano se lee: *YAHVH, et tabernaculum faciam ei*. Parece que los Setenta leyeron, *vacavi, et glorificabo eum*, como dice la Vulgata.

¶ 3. El hebreo no expresa el *quasi*, sino solamente *vir pugnator*; el autor de nuestra Vulgata ha querido corregir la dureza de esta expresion añadiendo *quasi*; pero el samaritano dice *potens in pretio*, que es la expresion de David, *Ps. xxii. 8*. El Señor es poderoso en los combates. Leyó pues el samaritano *oson, potens*, en lugar de *ais, vir*.

Ibid. Hebr. su nombre es Jehova, es decir, el que es (*Supr. vi. 3*).

¶ 4. Hebr. lit. lo escogido de sus tercetos. Véase el ¶ 7 del cap. xiv.

¶ 5. En el hebr. se lee *SADAI*, que no tiene ningun sentido, en lugar de *YAHVH, magnificata est*.

riae tuae deposuisti adversarios tuos: misisti iram tuam, quae devoravit eos sicut stipulam.

8. Et in spiritu furoris tui congregatae sunt aquae: stetit unda fluens, congregatae sunt abyssi in medio mari.

9. Dixit inimicus: Persequar et comprehendam, dividam spolia, implebitur anima mea: evaginabo gladium meum, interficiet eos manus mea.

10. Flavit spiritus tuus, et operuit eos mare: submersi sunt quasi plumbum in aquis vehementibus.

11. Quis similis tui in fortibus Domine? quis similis tui, magnificus in sanctitate, terribilis atque laudabilis, faciens mirabilia?

12. Extendisti manum tuam, et devoravit eos terra.

13. Dux fuisti in misericordia tua populo quem redemisti: et portasti eum in fortitudine tua, ad habitaculum sanctum tuum.

por la grandeza de tu poder, y por el esplendor de tu gloria; enviaste el fuego de tu cólera, que los ha devorado como una paja seca.

8. Tu excitaste el viento de tu furor, y á su soplo se reunieron las aguas: detúvose la ola que corre naturalmente, y los abismos de las aguas se comprimieron.

8. Se amontonaron por dos lados para abrir paso á nuestro pueblo en medio del mar.

9. El enemigo, viendo este camino extraordinario por donde conducias á tus hijos, en vez de pararse por el temor y el respeto que debía tenerles, dijo: Yo los perseguiré al través de los abismos, y los alcanzaré; repartiré sus despojos, y mi alma irritada será plenamente satisfecha; sacaré mi espada, traspasaré sus cuerpos, y mi mano los hará caer muertos á mis pies.

10. Así hablaban, Señor, nuestros enemigos; pero sopló tu espíritu, y el mar los anegó; cayeron como plomo en el fondo de aguas impetuosas.

11. ¿Quién, Señor, es semejante á tí entre los fuertes? ¿Quién hay semejante á tí, que eres tan grande en tu santidad, tan terrible en tu cólera, y digno de toda alabanza por las maravillas que has hecho para librarnos de las manos de nuestros enemigos?

12. Extendiste la mano contra ellos, y la tierra los devoró, precipitándolos el mar hasta el fondo de sus abismos.

13. Te has constituido por tu misericordia el conductor del pueblo que redimiste de la esclavitud de Egipto, y le has llevado por tu poder hasta la tierra que has escogido para establecer tu habitacion santa.

¶ 8. El hebreo añade: como en un monton.

Ibid. Hebr. dif. se endurecieron. Véase arriba la *Disertacion sobre el paso del mar Rojo*.

¶ 9. Hebr. dif. Pero mi mano los despojará; ó segun los Setenta: Mi mano los sujetará.

¶ 11. Hebr. dif. ¿Quién se os parece entre los dioses?

Ibid. Hebr. lit. que eres terrible en alabanzas, á quien no se debe alabar sino temblando, y que haces prodigios.

¶ 13. Hebr. dif. tú le has conducido.

Ibid. Este versículo y los siguientes contienen una profecía de lo que debía suceder á los Israelitas en el discurso de su viaje hasta su entrada en la tierra prometida, que se llama *habitaculum sanctum tuum*.

14. Los pueblos que habitaban esta tierra se levantaron contra este designio de tu misericordia; se irritaron de la protección que dispensas á tus Israelitas; los Filisteos han sido penetrados por ello de un profundo dolor.

15. Los principes de Edom se conturbaron; el espanto sobrecogió á los fuertes de Moab, y el temor ha secado á todos los habitantes de Canaan.

16. Caiga, Señor, mas y mas sobre ellos el miedo y el terror por el poder de tu brazo; queden inmóviles como una piedra, hasta que tu pueblo haya pasado al lugar que le destinas, hasta que haya pasado tu pueblo, este pueblo que tú has adquirido con tantas maravillas.

17. Esto es lo que harás, Señor, en favor de tus hijos: los introducirás en la tierra que les has prometido, y los establecerás sobre el monte santo que has escogido para lugar de tu herencia, sobre aquella habitacion firmísima, que tú mismo te has preparado; Señor, tú los establecerás en tu Santuario, en aquel Santuario que tus manos han construido y afirmado para siempre.

18. Donde el Señor reinará por toda la eternidad, y mas allá de todos los siglos, y de donde ningún enemigo podrá arrojarnos jamas.

19. Porque Faraon que era el mas

✧ 14. El hebreo y los Setenta dicen: Los pueblos han subido lo que has hecho con nosotros. Hay motivo de presumir que la palabra ascenderunt de la Vulgata, no es mas que una falta del copiante en lugar de attenderunt, ó audierunt.

✧ 15. Hebr. lit. se derritieron como la cera; el corazon se ha faltado.

✧ 17. Hebr. dif. ¿Dónde te prepararás a ti mismo, Señor, una habitacion? ¿Y dónde, Señor, establecerás tus manos tu santuario?

✧ 18. Hebr. dif. en el siglo y en la eternidad; es decir, en aquella duracion infinita que comprende eminentemente todos los siglos y todas las duraciones. Parece que Moises denota aquí el reino de Dios sobre Israel bajo la ley, y en un sentido mas elevado, el reino de Dios en la Iglesia de J. C.; y un fin, su reino sobre los Hebreos una figura del género humano libertado de la esclavitud del pecado, bajo la direccion y por los meritos de J. C. representado por Moises, San Pablo en su Epistola primera á los Corintios, nos da la clave de estos misterios (1. Cor. x. 1. et seqq.); y San Juan en el Apocalipsis nos dice que el oye á los santos que cantaban en la gloria el cántico de Moises siervo de Dios (Apoc. xv. 3.); lo que nos manifiesta que el cántico de Moises debe considerarse como profético del cántico eterno de J. C. y de sus escogidos.

14. Ascenderunt populi, et irati sunt: dolores obtinuerunt habitatores Philistiim.

15. Tunc conturbati sunt principes Edom, robustos Moab obtinuit tremor: obriguerunt omnes habitatores Chanaan.

16. Irruat super eos formido et pavor, in magnitudine brachij tui: fiant immobiles quasi lapis, donec pertranseat populus tuus Domine, donec pertranseat populus tuus iste, quem possidisti.

17. Introduces eos, et plantabis in monte hereditatis tuae, firmissimo habitaculo tuo quod operatus es Domine: sanctuarium tuum Domine, quod firmaverunt manus tuae.

18. Dominus regnabit in aeternum et ultra.

19. Ingressus est enim

eques Pharaon cum curribus et equitibus eius in mare: et reduxit super eos Dominus aquas maris: filii autem Israel ambulaverunt per siccum in medio eius.

20. Sumpsit ergo Maria prophetissa, soror Aaron, tympanum in manu sua: egressaeque sunt omnes mulieres post eam cum tympanis et choris.

21. Quibus praecinebat, dicens: Cantemus Domino, gloriosè enim magnificentus est, equum et ascensorem eius deiecit in mare.

22. Tulit autem Moyses Israel de mari rubro, et egressi sunt in desertum Sur: ambulaveruntque tribus diebus per solitudinem, et non inveniebant aquam.

23. Et venerunt in Mara, nec poterant bibere aquas de Mara, eo quod essent amarae: unde et congruum loco nomen imposuit, vocans illum Mara, id est, amaritudinem.

24. Et murmuravit populus contra Moysen, dicens: Quid bibemus?

25. At ille clamavit ad

✧ 19. Hebr. Porque el caballo de Faraon entró &c. Este es tambien el sentido de la version de los Setenta; de suerte, que hay motivo de conjeturar que en la Vulgata deberia leerse equus Pharaonis, en lugar de eques Pharaon.

✧ 20. Hebr. y Set. Mariam. Ibid. Hebr. Toph. Véase la Disertacion sobre los instrumentos misticos de los Hebræos, antes de los Salmos, tom. ix.

✧ 21. Hebr. Y Maria, conduciendo el coro de las mugeres, repotia siguiendo el coro de los hombres conducido por Moises, y decia &c.

✧ 23. Vulg. lit. el da. Hebr. dif. se habia dado. Ibid. Estas palabras, id est, amaritudinem, no son mas que una explicacion añadida al texto. Véase la Disertacion sobre las cuarenta y dos mansiones, antes del libro de los Números tom. iii.

poderoso de todos, entró á caballo en el mar con sus carros y sus caballeros para exterminarlos, y el Señor hizo que cayesen sobre ellos las aguas del mar para ahogarlos. Mas los hijos de Israel pasaron á pie enjuto por en medio de las aguas; y este prodigio inaudito que el Señor ha hecho en favor nuestro, nos asegura para siempre su poderosa protección.

20. Maria la profetisa, hermana de Aaron, queriendo manifestar su reconocimiento al Señor, tomó un pandero en su mano; y todas las mugeres salieron en pos de ella con tambores, formando coros de música.

21. Y Maria era la primera que cantaba, diciendo como Moises: Cantémos himnos al Señor, porque ha hecho resplandecer su grandeza y su gloria, y ha precipitado en el mar al caballo y al gigante que nos perseguia; y todas las otras mugeres continuaron el cántico.

22. Despues de que Moises hizo partir del mar Rojo á los Israelitas, entraron en el desierto de Sur; y habiendo caminado tres dias por el desierto, no hallaron agua.

23. Llegaron á un lugar llamado Mara, y encontraron allí agua; pero no podian beber las aguas de Mara, porque eran amargas. Esta era la razon de haberse dado á aquel lugar un nombre que le convenia, llamándosele Mara, es decir, amargura.

24. Entonces el pueblo murmuró de Moises, diciendo: ¿Qué beberemos?

25. Mas Moises clamó al Señor, quien

le mostró un cierto madero que él echó en las aguas; y estas se convirtieron de amargas en dulces. El Señor les dió en este lugar preceptos y disposiciones para probar su sumision y su fidelidad, y allí probó á su pueblo'.

26. Diciendo: Si oyeres la voz del Señor tu Dios, é hicieres lo que á sus ojos es justo; si obedecieres sus mandamientos, y guardares sus preceptos, no descargaré sobre tí ninguna plaga de las que descargué sobre el Egipto, porque yo soy el Señor que te doy la salud.

Num. xxxiii. 6.

27. Los hijos de Israel vinieron de allí á Elim, en donde habia doce fuentes y setenta palmas, y acamparon junto á las aguas que habia en este lugar.

¶ 25. En el hebréo se lee *viereu, et docuit eum*, en lugar de *virereu, et ostendit ei*, que se halla en el samaritano.

Ibid. Parece que las palabras *precepta et iudicia* en este lugar denotan solamente lo que se dice en el versículo 26. Dios hizo proposiciones generales á su pueblo sobre la alianza que queria celebrar con él. Se halla en Josue una expresion del todo semejante. Josue hizo alianza con el pueblo, y les propuso los preceptos y disposiciones del Señor (*Jos. xxiv. 25.*).

¶ 27. Véase la *Disertacion sobre las cuarenta y dos mansiones*, tom. iii.

CAPITULO XVI.

Murmuracion de los Hebréos. Dios les envia codornices, y hace que llueva maná. Precepto sobre el modo de recogerle.

Lep. xi. 2.

1. Toda la multitud de los hijos de Israel partió de Elim, y fue á acampar cerca del mar Rojo^a y despues al desierto de Sin que está entre Elim y el Sinai, á donde llegaron el dia décimoquinto del segundo mes de su salida de Egipto.

2. Y los hijos de Israel estando en

¶ 1. Moises habla en otra parte de este campamento, que aqui no señala. Véase el libro de los Números, xxxii. 11. y sig.

Ibid. Véase la *Disertacion sobre las cuarenta y dos mansiones*, antes del libro de los Números, tom. ii.

Dominum: qui ostendit ei lignum: quod cum misisset in aquas, in dulcedinem versae sunt: ibi constituit ei praecepta, atque iudicia, et ibi tentavit eum,

26. Dicens: Si audieris vocem Domini Dei tui, et quod rectum est coram eo feceris, et obedieris mandatis eius, custodierisque omnia praecepta illius, cumctum languorem, quem posui in Egipto, non inducam super te: ego enim Dominus sanator tuus.

27. Venerunt autem in Elim filii Israel, ubi erant duodecim fontes aquarum, et septuaginta palmae; et castrametati sunt iuxta aquas.

congregatio filiorum Israel contra Moysen et Aaron in solitudine.

3. Dixeruntque filii Israel ad eos: Utinam mortui essemus per manum Domini in Terra Aegypti, quando sedebamus super ollas carnum, et comedebamus panem in saturitate: cur eduxistis nos in desertum istud, ut occideretis omnem multitudinem fame!

4. Dixit autem Dominus ad Moysen: Ecce ego pluam vobis panes de caelo: egrediatu r populus, et colligat quae sufficient per singulos dies: ut tentem eum utrum ambulet in lege mea, an non.

5. Die autem sexto parent quod inferant: et sic duplum quam colligere solebant per singulos dies.

6. Dixeruntque Moyses et Aaron ad omnes filios Israel: Vespere scietis quid Dominus eduxerit vos de terra Aegypti:

7. Et mane videbitis gloriam Domini: audivit enim murmur vestrum contra Dominum: nos vero quid sumus, quia musstastis contra nos!

8. Et ait Moyses: Dabit vobis Dominus vespere carnes edere, et mane pa-

¶ 3. Hebr. porque vosotros nos habeis traído, &c.

¶ 4. El R. P. Houbigant piensa que este es el lugar de los ¶¶ 11 y 12 en que Dios dice a Moises lo que Moises va a decir al pueblo. La construcción se haria así: Entónces el Señor habló a Moises, y le dijo: Yo he oído las murmuraciones de los hijos de Israel: díles: Entre las dos tardes comeréis carne, y mañana os saciaréis de panes, y sabreis que yo soy el Señor vuestro Dios. El Señor dijo además a Moises: Yo voy &c.

aquel desierto, donde no hallaron de que sustentarse, y viendo que las provisiones que habian llevado de Egipto, casi estaban consumidas, murmuraron todos de Moises y Aaron,

3. Diciéndoles: ¡Plaguiese á Dios que hubiésemos muerto en Egipto por mano del Señor, cuando nos sentábamos junto á ollas llenas de carnes, y comíamos pan hasta saciarnos! ¡Por qué nos habeis traído á este desierto para matar de hambre á todo el pueblo!

4. Entónces dijo el Señor á Moises: Yo haré que os lluevan panes del cielo. Vaya el pueblo á recoger lo que necesite para cada dia y no mas, pues quiero probar si se arregla ó no á mi ley, y si confia en mis palabras.

5. El dia sexto recojan para guardar, y sea doble de lo que recogen todos los dias, á fin de que tengan lo necesario para el dia séptimo que es el sábado.

6. Entónces Moises y Aaron dijeron á todos los hijos de Israel: Esta tarde sabreis por el don que recibireis del cielo, que el Señor es quien os ha sacado de Egipto, y que nosotros no hemos hecho mas que ejecutar sus ordenes.

7. Y mañana veréis brillar la gloria del Señor, porque ha oído vuestras murmuraciones contra él; digo contra él, porque ¡quienes somos nosotros, para que murmuréis contra nosotros! No somos mas que los servidores del Señor, ni hacemos otra cosa que ejecutar sus ordenes.

8. Moises añadió: El Señor os dará esta tarde carne que comer, y por la mañana os saciará de panes, aunque ma-

Antes de la era cronológica vulgar 1491.

bien debía exterminaros, porque ha oído las murmuraciones que habéis pronunciado contra él; pues por lo tocante á nosotros ¿quienes somos? Vuestras murmuraciones no nos ofenden, sino al Señor que nos ha mandado lo que hemos hecho.

9. Moises dijo tambien á Aaron: Dí á toda la congregacion de los hijos de Israel: Acercaos á la nube, y presentaos delante del Señor para pedirle perdon, porque él ha oído vuestras murmuraciones, y está muy irritado contra vosotros.

Ecdi. xlv. 3.

10. Cuando Aaron estaba hablando á toda la congregacion de los hijos de Israel, dirigieron estos la vista hácia la parte del desierto, en donde estaba la nube, y la gloria del Señor apareció de repente sobre la nube.

11. Ya el Señor habia hablado á Moises, y le habia dicho:

12. Yo he oído las murmuraciones de los hijos de Israel; diles: Comeréis carnes esta tarde, y mañana seréis saciados de panes, y sabreis que yo soy el Señor vuestro Dios.

13. Llegó pues la tarde, y por disposicion del Señor vino un gran número de codornices que cubrieron todo el campamento, y á su rededor se halló por la mañana un rocío.

14. Y cubierta de él la superficie de la tierra, se vió aparecer en el desierto una cosa menuda, y como machacada en almirez, parecida á los granitos de escarcha que caen sobre la tierra en el invierno.

15. Lo cual visto por los hijos de Israel, se dijeron unos á otros: Manhu?

Num. xi. 7. Ps. lxxvii. 81.

Sap. xvi. 20. Joann. vi. 31. 1. Cor. x. 3.

11. Suponiendo que estos dos versículos estén aquí en su lugar, es preciso decir que hay un hebraísmo en poner locutus est, por locutus erat, pues parece claro que debió decirse antes á Moises, lo que este habia de decir al pueblo.

12. Hebr. Entre las dos tardes. (Sap. xii. 6.) 13 y 14. Hebr. dif. El rocío cayó por la mañana en las cercanías del campamento; y cuando se dispuso, se vió toda la superficie de la tierra del desierto, menos el campamento, cubierta de ciertos granitos redondos como los de la escarcha. El rocío caía de la nube, y el maná caía sobre el rocío. (Num. xi. 9.) Véase arriba la disertacion sobre el maná.

nes in saturate: eo quod audierit murmuraciones vestras quibus murmurati estis contra eum: nos enim quid sumus? nec contra nos est murmur vestrum, sed contra Dominum.

9. Dixit quoque Moyses ad Aaron: Dic universae congregationi filiorum Israel: Accedite coram Domino: audivit enim murmur vestrum.

10. Cumque loqueretur Aaron ad omnem coetum filiorum Israel, respexerunt ad solitudinem: et ecce gloria Domini apparuit in nube.

11. Locutus est autem Dominus ad Moysen, dicens.

12. Audivi murmuraciones filiorum Israel, loquere ad eos: Vespere comeditis carnes, et inane saturabimini panibus: scitisque quod ego sum Dominus Deus vester.

13. Factum est ergo vespere, et ascendens coturnix, cooperuit castra: mane quoque ros iacuit per circuitum castrorum.

14. Cumque operuisset superficiem terrae, apparuit in solitudine minutum, et quasi pilo tusum in similitudinem pruinæ super terram.

15. Quod cum vidissent filii Israel, dixerunt ad in-

vicem: Manhu? quod significat: Quid est hoc? interrogabant enim quid esset. Quibus ait Moyses: Iste est panis, quem Dominus dedit vobis ad vescendum.

16. Hic est sermo, quem praecepit Dominus: Colligat unusquisque ex eo quantum sufficit ad vescendum: gomor per singula capita, iuxta numerum animarum vestrarum quae habitant in tabernaculo sic tolletis.

17. Feceruntque ita filii Israel: et collegerunt, alius plus, alius minus.

18. Et mensi sunt ad mensuram gomor: nec qui plus collegerat, habuit amplius: nec qui minus paraverat, reperit minus: sed singuli iuxta id quod edere poterant, congregaverunt.

19. Dixitque Moyses ad eos: Nullus relinquat ex eo in mane.

20. Qui non audierunt eum, sed dimiserunt quidam ex eis usque mane, et scatero coepit veribus, et atque computruit. Et iratus est contra eos Moyses.

Antes de la era cronológica vulgar 1491.

16. Y ved aquí lo que manda el Señor: Recoja cada uno lo que necesita para comer diariamente; tomad un gomor para cada persona, segun el número de los que habitan en cada tienda.

17. Los hijos de Israel hicieron lo que se les habia mandado; y recogieron unos mas y otros menos.

18. Y habiéndole medido á la medida de un gomor, el que habia recogido mas no se halló con sobrante, ni el que recogió menos padeció falta, sino que resultó que cada uno habia recogido segun lo que podia comer él y su familia, pues Dios redujo la provision á la medida que les habia prescrito.

19. Moises les dijo: Ninguno guarde nada de él para mañana.

20. Pero ellos no le oyeron, y algunos guardaron hasta la mañana; más resultó lleno de gusanos y corrompido; y Moises se irritó contra ellos por su desobediencia y su poca confianza en el Señor que les daba este alimento, y ha-

Antes de la era cronológica vulgar 1491.

2. Cor. viii. 15.

15. Estas palabras, quod significat, Quid est hoc? no son mas que una interpretacion añadida al texto, interpretacion que tiene alguna dificultad, porque la palabra quid no se expresa comunmente en hebreo por man, sino por man. El R. P. Houbigant sospecha que este man es el nombre propio del maná comun de Arabia, y que los Israelitas viendo que aquello se parecia á este, dijeron: Este es el maná, porque ellos no sabian lo que era, dice Moises; e ignoraban que era muy diferente del maná comun. Pero no es esto á lo que responde Moises. El responde mucho mas directamente á la pregunta: Quid est hoc? A la que conviene mucho mejor esta advertencia de Moises: porque ellos no sabian lo que era. Parece pues, muy probable que man, era una de las maneras de expresar el interrogativo quid? Parece tambien que está era la expresion propia de los Caldeos; y siendo los Israelitas originarios de Caldea, no seria extraño que hubiesen conservado algunas palabras. Las otras frases en que se halla man por quid, son diferentes de esta de que hablamos; y puede ser que en la de Quid est hoc haya quedado el uso de decir Man hou. Aun se puede observar que los Hebreos tienen ciertamente un Noui parágeoico; y que cómo sería muy duro decir Man-hou, es probable que se dijese Man-leu.

16. El gomor era de casi tres pintas.

bia prometido dárselos todos los días.
21. Desde entonces no recogía cada uno por la mañana sino lo que necesitaba para su alimento durante el día; y cuando el sol calentaba, se derretía el que había quedado sobre la tierra.
22. El día sexto recogían otro tanto mas de lo ordinario, es decir, dos gomores para cada persona; mas todos los principes del pueblo vinieron á dar aviso de esto á Moises, temiendo que en ello se obrase contra la voluntad de Dios.

23. Pero Moises les dijo: Esto es lo que el Señor ha mandado. Mañana es el día de sábado, cuyo descanso está consagrado al Señor. Haced pues hoy todo lo que tenéis que hacer, coced todo lo que se ha de cocer, y guardad para mañana lo que os habeis reservado hoy.

24. Hicieron así lo que Moises les había mandado, y el maná no se corrompió, ni se halló en él ningun gusano.

25. Y les dijo Moises: Comed hoy el maná que habeis guardado, porque es el sábado del Señor, y no le hallareis en los campos.

26. Recoged pues maná en los seis días; pero en el séptimo es el sábado del Señor, en que no nos es permitido hacer nada, y por eso no le hallareis.

27. Llegado el día séptimo, algunos del pueblo fueron al campo contra la prohibición del Señor, á recoger maná, y no le hallaron.

28. Entonces el Señor dijo estas palabras á Moises, para que las dijese de su parte al pueblo: ¡Hasta cuándo rehusareis guardar mis mandatos y mi ley!

29. Considerad que el Señor ha establecido el sábado entre vosotros para que en este día descanséis, y por eso

¶ 25. Hebr. dif. este es el descanso consagrado al Señor.

¶ 29. El nombre de sábado en hebreo significa reposo; de suerte que el hebreo podría significar: El Señor ha establecido entre vosotros el reposo del día séptimo.

30. Colligebant autem mane singuli, quantum sufficere poterat ad vescendum: cumque incaluisset sol, liquefiebat.

22. In die autem sexta collegerunt cibos duplices, idest, duo gomor per singulos homines: venerunt autem omnes principes multitudinis, et narraverunt Moysi.

23. Qui ait eis: Hoc est quod locutus est Dominus: Requies sabbati sanctificata est Domino cras, quodcumque operandum est, facite: et quae coquenda sunt, coquite: quidquid autem reliquum fuerit, repone usque in mane.

24. Feceruntque ita ut praeceperat Moyses, et non computruit, neque vermis inventus est in eo.

25. Dixitque Moyses: Comedite illud hodie, quia sabbatum est Domini: non inveniatur hodie in agro.

26. Sex diebus colligite: in die autem septimo sabbatum est Domini, idcirco non inveniatur.

27. Venitque septima dies: et egressi de populo ut colligerent, non invenerunt.

28. Dixit autem Dominus ad Moysen: Usquequo non vultis custodire mandata mea, et legem meam?

29. Videte quod Dominus dederit vobis sabbatum, et propter hoc die sexta tri-

buit vobis cibos duplices: maneat unusquisque apud semetipsum, nullus egrediatur de loco suo die septimo.

30. Et sabbatizavit populus die septimo.

31. Appellavitque domus Israel nomen eius Man: quod erat quasi semen coriandri album, gustusque eius quasi similiae cum melle.

32. Dixit autem Moyses: Iste est sermo, quem praecepit Dominus: Imple gomor ex eo, et custodiatur in futuras retro generationes: ut noverint panem, quo alui vos in solitudine, quando educti estis de Terra Aegypti.

33. Dixitque Moyses ad Aaron: Sume vas unum, et mitte ibi Man, quantum potest capere gomor; et repone coram Domino ad servandum in generationes vestras.

34. Sicut praecepit Dominus Moysi. Posuitque illud Aaron in tabernaculo reservandum.

35. Filii autem Israel co-

¶ 29. Samar. en el día de sábado ó de reposo.

¶ 31. Esta calidad del maná se marca en el libro de la Sabiduría cap. xvi. ¶ 21.

¶ 32. Hebr. mla, imple. Samar. mlav, impleta.

¶ 33. Sobre la forma de este vaso y el lugar en que se puso, véase arriba la Di. avertación sobre el maná.

¶ 34. Hebr. dif. y Aaron guardó este vaso delante de la Tienda del Testimonio, como el Señor lo había mandado á Moises. El R. P. Houbigant piensa que en efecto la primera frase de este versículo se refiere no á lo que le precede, sino á lo que le sigue, porque parece que así lo exige el nombre de Moises que está en ella; y supone que el copista la traspuso. El tabernáculo no estaba erigido; mas por lo que se ve adelante, se puede presumir que había una tienda en que Dios hacía sensible su presencia por la nube que dirigía la marcha de su pueblo.

os da en el día sexto doble alimento. Cada uno permanezca en su casa, ninguno salga de su lugar el día séptimo. Así se ejecutó.

30. Y el pueblo guardó el descanso del séptimo día.

31. Y la casa de Israel dió á este alimento el nombre de maná, porque á verlo la primera vez, clamaron, ¡Maná! es decir, ¿qué es esto? Se parecía en la figura á la semilla del cilantro; era blanco como la nieve, y tenía naturalmente el gusto de la harina mas pura mezclada con miel; pero tomaba toda especie de gustos, segun queria Dios conceder esta gracia á los que se la pedían con fervor y con fe.

32. Dijo tambien Moises, pasado algun tiempo, cuando ya el tabernáculo estaba erigido: Esto es lo que ha mandado el Señor: Llena el vaso un gomor, y guárdese para las futuras generaciones, á fin de que sepan cuál ha sido el pan con que os he alimentado en el desierto, despues que os saqué de Egipto.

33. Y dijo Moises á Aaron: Toma un vaso, y echa maná en él, cuanto puede contener un gomor, y ponlo delante del Señor, á fin de que se guarde para las generaciones venideras,

34. Como el Señor me lo ha mandado. Y Aaron puso este vaso en el tabernáculo, cuando se construyó, para que se conservase allí.

35. Y los hijos de Israel comieron

el maná cuarenta años, hasta que llegaron á la tierra en que debían habitar. Con él fueron alimentados hasta que entraron á las primeras tierras del país de Canaan".

36. El gomor, que era la medida del maná que se recogía para cada persona, y que se conservó en el Arca, es la décima parte del efi".

¶ 35. Las calidades tanto naturales como sobrenaturales del maná, que se acaban de ver en este capítulo, representan en un sentido figurado el pan del cielo que Jesucristo nos da en el sacramento de su cuerpo y de su sangre, como el mismo nos advierte (Joan. vi. 32 et seqq).

¶ 36. El efi contenía casi treinta pintas. El R. P. Houbigant supone tambien que este último versículo está traspuesto, y que su lugar es en medio del ¶ 33 después de la palabra gomor que él explica. Pero esta parentesis interrumpiría lo que dice Moisés á Aaron, y así parece mejor fuera de la narración. Este ¶ es el fin de la narración que le precede.

CAPITULO XVII.

Murmuración de los Israelitas en Rafidim. Dios hace salir agua de una roca. Derrota de los Amalecitas.

Num. xx. 4.

1. PARTIDOS del desierto de Sin todos los hijos de Israel, y habiéndose detenido en los lugares que el Señor les habia señalado", acamparon en Rafidim, donde no se halló agua para que bebiera el pueblo.

2. Entonces murmuró este de nuevo contra Moisés", y le dijo: Danos" agua que beber. Moisés les respondió: ¿Por qué murmuráis contra mí? ¿Por qué tentáis al Señor? ¿Y por qué dudáis de su poder y de su bondad, de que él os ha dado las pruebas mas evidentes?

3. El pueblo hallándose pues affigido de la sed, y sin agua para satisfacerla, no atendió á estas reflexiones, y murmuró mas de Moisés, diciendo: ¿Por

mederunt Man quadraginta annis, donec venirent in terram habitabilem: hoc cibo aliti sunt, usquequo tangerent fines terræ Chanaan.

36. Gomor autem decima pars est Ephi.

1. IERUSA profecta omnis multitudo filiorum Israel de deserto Sin per mansiones suas, iuxta sermonem Domini, castrametati sunt in Raphidim, ubi non erat aqua ad bibendum populo.

2. Qui iurgatus contra Moysen, ait: Da nobis aquam, ut bibamus. Quibus respondit Moyses: Quid iurgamini contra me? cur tentatis Dominum?

3. Sitivit ergo ibi populus prae aquae penuria, et murmuravit contra Moysen, dicens: Cur fecisti nos

¶ 1. De Sin fueron á Dafét, de Dafca á Alus, y de Alus á Rafidim. (Num. xxxiii. 12. 14.) Véase la *Dissertation sobre las cuarenta y dos mansiones* antes del libro de los Números, tom. iii.

¶ 2. Lit. dieran una que a á Moisés..... ¿Por qué me dais esta queja? De ahí se saca la etimología del nombre que Moisés da á este lugar (Afr. ¶ 7). *Ibid.* Hebr. xxi, date. Samar. xxi, da. Es claro que aquí el pueblo no se dirigió mas que á Moisés.

exire de Ægypto, ut occideres nos, et liberos nostros, ac iumenta siti?

4. Clamavit autem Moyses ad Dominum, dicens: Quid faciam populo huic? adhuc paululum, et lapidabit me.

5. Et ait Dominus ad Moysen: Antecede populum, et sume tecum de senioribus Israel: et virgam qua percussisti fluvium, tolle in manu tua, et vade.

6. En ego stabo ibi coram te, supra petram Horeb: percutesque petram, et exibit ex ea aqua, ut bibat populus. Fecit Moyses ita coram senioribus Israel:

7. Et vocavit nomen loci illius, Tentatio, propter iurgium filiorum Israel, et quia tentaverunt Dominum dicentes: Est ne Dominus in nobis, an non?

8. Venit autem Amalec, et pugnabat contra Israel in Raphidim.

9. Dixitque Moyses ad Iosue: Elige viros: et egresus, pugna contra Amalec: eras ego stabo in vertice collis, habens virgam Dei in manu mea.

10. Fecit Iosue ut locutus erat Moyses, et pugnavit contra Amalec: Moyses autem et Aaron et

qué nos has hecho salir de Egipto para matarnos de sed con nuestros hijos y nuestros ganados!

4. Moisés clamó entonces al Señor, y le dijo: ¿Qué haré con este pueblo? Falta poco para que me apedree.

5. El Señor dijo á Moisés: Vé delante del pueblo, lleva contigo algunos de los ancianos de Israel, toma en tu mano la vara con que heriste al rio Nilo en Egipto, cuando convertiste las aguas en sangre, y anda hasta la piedra de Horeb.

6. Allí estaré yo delante de tí; tu herirás la piedra que yo te indicaré, y de ella brotará agua para que beba el pueblo. Hizo Moisés delante de los ancianos de Israel lo que el Señor le habia mandado.

7. Y llamó á este lugar la Tentación, por la murmuración de los hijos de Israel", y porque estos tentaron al Señor, diciendo: ¿El Señor está ó nó en medio de nosotros?

8. Amalec, cuyas tierras no estaban distantes", temiendo que fuesen arrasadas por aquel pueblo que vagaba en el desierto, vino á Rafidim, para combatir contra Israel, é impedirle que pasase adelante.

9. Entonces Moisés dijo á Josué": Escoge hombres de valor, y anda á combatir contra Amalec: mañana estaré yo en lo alto de la colina, implorando para vosotros el auxilio del Señor, y teniendo en la mano la vara de Dios, con que hemos obrado tantas maravillas.

10. Josué hizo lo que Moisés le habia dicho, y combatió contra Amalec; pero Moisés, Aaron y Hur" subieron á lo al-

Ps. LXXVII. 15. 1. Cor. x. 4.

Deut. xxxv. 17 Judith. iv. 13 Sap. xi. 3.

¶ 7. Hebr. y llamó á este lugar Massah y Meribah, es decir, queja y tentación, por la queja de los hijos de Israel, y porque estos habían tentado al Señor. (Afr. (Supra. ¶ 12).

¶ 8. El país de los Amalecitas era fronterizo de los Cananeos y de los Idumeos en la Arabia Petrea con dirección al mar Rojo.

¶ 9. Josué, de quien se hablará despues con frecuencia, era hijo de Nun, de la tribu de Efraim. Num. xiii. 9.

¶ 10. Hur era hijo de Caleb hijo de Ebron, distinto de Caleb hijo de Jefe.

11. Y cuando Moises tenia las manos levantadas hacia el cielo, la victoria estaba por Israel; mas cuando las bajaba un poco, Amalec conseguia ventajas.

12. Pero las manos de Moises estaban cansadas y pesadas; por lo que tomando una piedra, se la pusieron debajo, y él se sentó en ella, y Aaron y Hur manteniéndose en pie, le sostenian las manos por los dos lados. Así sus manos no se cansaron, hasta el ocaso del sol, y dieron tiempo á Josué para derrotar á los Amalecitas.

13. Josué pues hizo huir á Amalec, y pasar su pueblo á cuchillo.

14. Y el Señor dijo á Moises: Escribe esto en un libro, para que sea un monumento en lo futuro, y hazlo entender á Josué, para que él lo haga entender á sus sucesores, pues yo borraré la memoria de Amalec en lo que hay debajo del cielo, para castigar la inhumanidad con que vino á atacarnos, cuando estabais cansados y fatigados.

15. Moises levantó allí un altar, al que dió este nombre: El Señor es mi gloria;

16. Dando por razon, que la mano

Hur ascenderunt super verticem collis.

11. Cumque levaret Moyses manus, vincebat Israel: sin autem paululum remisisset, superabat Amalec.

12. Manus autem Moysi erant graves: sumentes igitur lapidem, posuerunt subter eum, in quo sedit: Aaron autem et Hur sustentabant manus eius ex utraque parte. Et factum est ut manus illius non lassarentur usque ad occasum solis.

13. Fugavitque Iosue Amalec, et populum eius in ore gladij.

14. Dixit autem Dominus ad Moysen: Scribe hoc ob monumentum in libro, et trade auribus Iosue: delebo enim memoriam Amalec sub caelo.

15. Edificavitque Moyses altare: et vocavit nomen eius, Dominus exaltatio mea, dicens:

16. Quia manus solij Do-

16. Hur tuvo por hijo á Uri, y este fue padre de Besleel. Exod. xxxi. 2. 1. Par. ii. 18. 19. 30.

11. Hebr. *ur, manum suam*. Samar. *ur, manus suas*. Lo que sigue manifiesta que en efecto eran las dos.

12. Hebr. *lit. sus manos quedaron firmes; no se cansaron*.

13. Hebr. *derrotó*.

Ibid. El samaritano lo expresa añadiendo *vixit, Et percussit eos*.

14. La palabra libro se toma en general por las tabillas en que se escribia entonces, y por toda clase de escrituras. Véase la *Dissertacion sobre la forma de los libros antiguos*, antes del libro de los Proverbios, tom. xi.

Ibid. Vulg. *lit. monumentum*, que no se debe confundir con *monumentum*. (*Supr.* xi. 14).

Ibid. Hebr. *diff. escribe, digo, que yo borraré la memoria de Amalec de debajo del cielo*. Esta prediccion se halla verificada en los libros de los Reyes, cuando Saul recibe orden de Dios para destruir enteramente á aquel pueblo (1. Reg. xv. 3). Aunque este principe no cumplió bien el mandato de Dios, los Amalecitas fueron abatidos de tal suerte desde entonces, que no han podido levantarse.

Ibid. Moises refiere esta circunstancia en el Deuteronomio cap. xxv. 18.

15. Hebr. *lit. El Señor es mi estandarte*.

mini, et bellum Domini del Señor se levantará de su trono con erit contra Amalec, á gene- tra Amalec, y el Señor le hará la guerra por mano de su pueblo, en la su- cession de todas las generaciones.

16. Hebr. *diff. El Señor seguirá haciendo la guerra á Amalec de generacion en generacion, hasta que le extermine*, porque la mano de Amalec se ha levantado contra el estandarte de un pueblo que está bajo la protección del Señor. En el hebreo se lee sin sentido alguno *es*, lo que se supone que estará en lugar de *ca, sedem*, que es lo que dice el samaritano: entonces el sentido sería este: *Quia manus super celum Domini, bellum Domino erit contra Amalec &c.* Pero este sentido es todavía bastante obscuro, debiéndose advertir que esta frase es la explicacion de las dos palabras *Dominus vexillum* del versículo precedente. Otros suponen que *es*, es un defecto del copiante en lugar de *es, vexillum*; y entonces el sentido es: *Quia manus aduersus vexillum Domini, bellum Domino erit, &c.*

CAPITULO XVIII.

Jetro, suegro de Moises, llega al campamento de los Israelitas. Consejos que da á Moises.

1. CUMQUE ADUISSET Iethro, sacerdos Madian cognatus Moysi, omnia quae fecerat Deus Moysi, et Israeli populo suo, et quid eduxisset Dominus Israel de Aegyptio:

2. Tulit Sephoram uxorem Moysi quam remiserrat:

3. Et duos filios eius, quorum unus vocabatur Gersam, dicente patre: Advena fui in terra aliena.

4. Alter vero, Eliezer: Deus enim, ait, patris mei adiutor meus, et eruit me de gladio Pharaonis.

5. Venit ergo Iethro cognatus Moysi, et filii eius,

1. JETRO, sacerdote de Madian, y suegro de Moises, noticioso de todo lo que Dios habia hecho en favor de Moises y de su pueblo de Israel, y como el Señor le habia sacado de Egipto,

2. Tomó á Séfora, muger de Moises, que este habia vuelto á casa de su padre cuando iba para Egipto.

3. Y á sus dos hijos, uno de los cuales se llamaba Gersam, es decir extranjero allí, por haber dicho su padre: Fuí peregrino en tierra extrana:

4. Y el otro Eliezer, es decir, auxilio de Dios, por haber dicho tambien Moises: El Dios de mi padre ha sido mi auxilio, y me ha libertado de la espada de Faraon:

5. Vino pues Jetro, suegro de Moises, con los hijos y la muger de este á

Sup. n. 23

1. Véase lo que se dijo sobre esta expresion en el cap. n. 16.

Ibid. La palabra hebrea que se traduce aquí por *cognatus* es la misma que se tradujo por *socer* en el cap. iii. 1. No se sabe con exactitud la significacion de esta palabra, lo cual dió motivo á San Gerónimo para traducirla por *agnatus*, que significa en general un pariente. Véase el cap. n. 16 y 18. En la version de San Gerónimo se halla traducida de este modo no solo en el cap. n. sino tambien en el iii. 1 y en el iv. 18.

2. En el hebreo se lee *AKI, ELIEZER, post dimisiones eius*, acaso en lugar de *AKI, ELIEZER, quam dimiserat*.

Ibid. Véase el cap. iv. 26.

4. Los Setenta leen: de la mano, como se lee en el esp. n. 92.

donde se hallaba Moises en el desierto, en el campamento del pueblo junto al monte *Horeb*, llamado entonces el monte de Dios.

6. Y envió á decir á Moises: Tu suegro Jetro viene con tu muger y tus dos hijos en busca tuya.

7. Moises salió á recibir á su suegro, se inclinó profundamente en su presencia, y le besó; y se saludaron deseándose el uno al otro toda clase de felicidad. Pasó luego Jetro á la tienda de Moises.

8. Quien refirió á su suegro todas las maravillas que el Señor había hecho contra Faraon y contra los Egipcios en favor de Israel, todos los trabajos que habían padecido en el camino, y el modo con que el Señor los había salvado.

9. Jetro se alegró mucho de todas las gracias que el Señor había hecho á Israel, y de que le hubiera sacado del poder de los Egipcios;

10. Y dijo: Bendito sea el Señor que os ha librado de la mano de los Egipcios y de la tiranía de Faraon, y que ha salvado á su pueblo del poder de Egipto.

11. Ahora conozco *mas que nunca* que el Señor es grande sobre todos los dioses, como lo ha mostrado *respecto de los Egipcios*, cuando ellos procedieron tan insolentes contra su pueblo, y ha hecho tantas maravillas para humillarlos.

5. Véase el cap. m. v. 1 y 2. Se cree que la llegada de Jetro al campamento de los Israelitas se refiere aquí por anticipación, y que no sucedió sino hasta el fin del primer año de la salida de Egipto, cuando el Tabernáculo ya estaba erigido, y formada la república de los Hebreos en lo civil y en lo sagrado.

6. Heb. lit. y dijo. Pero es claro que este es un hebraísmo que significa, envió á decir, porque en seguida se dice que Moises le salió al encuentro. *Ibid.* En el hebreo se lee, sus dos hijos. Los Setenta leen como la Vulgata, tus dos hijos, es decir, *x. tui*, en lugar de *n. sui*.

7. Según el samaritano: Jetro se postró delante de Moises, y Moises le besó. *Ibid.* Heb. dif. y entraron en el tabernáculo del Señor; entonces Moises refirió á su suegro &c.

11. En el hebreo se lee: *quis eo quod extulerunt se adversus eos*. Estax dos

et uxor eius ad Moysen in desertum, ubi erat castrametatus iuxta montem Dei.

6. Et mandavit Moysi, dicens: Ego Iethro cognatus tuus venio ad te, et uxor tua, et duo filii tui cum ea.

7. Qui egressus in occursum cognati sui adoravit, et osculatus est eum: salutaveruntque se mutuo verbis pacificis. Cumque intrasset tabernaculum,

8. Narravit Moyses cognato suo cuncta quae fecerat Dominus Pharaoni, et Aegyptiis propter Israel: universumque laborem, qui accidisset eis in itinere, et quod liberaverat eos Dominus.

9. Laetatusque est Iethro super omnibus bonis, quae fecerat Dominus Israeli, eo quod eruisset eum de manu Aegyptiorum,

10. Et ait: Benedictus Dominus, qui liberavit vos de manu Aegyptiorum, et de manu Pharaonis, qui eruit populum suum de manu Aegypti.

11. Nunc cognovi, quia magnus Dominus super omnes deos: eo quod superbe egerint contra illos.

12. Obtulit ergo Iethro cognatus Moysi holocausta et hostias Deo: veneruntque Aaron et omnes seniores Israel, ut comederent panem cum eo coram Deo.

13. Altera autem die sedit Moyses ut iudicaret populum, qui assistebat Moysi a mane usque ad vespem.

14. Quod cum vidisset cognatus eius, omnia scilicet quae agebat in populo, ait: Quid est hoc quod facis in plebe? cur solus sedes, et omnis populus praestolatur de mane usque ad vespem?

15. Cui respondit Moyses: Venit ad me populus quaerens sententiam Dei.

16. Cumque acciderit eis aliqua disceptatio, veniunt ad me ut iudicem inter eos, et ostendam praecepta Dei, et leges eius.

17. At ille: Non bonam inquit, rem facis:

18. Stulto labore consumeris et tu, et populus iste qui tecum est: ultra vires tuas est negotium, solus illud non poteris sustinere.

19. Sed audi verba mea atque consilia, et erit Deus tecum. Esto tu populo in his quae ad Deum pertinent, ut referas quae dicuntur ad eum:

20. Ostendasque populo

12. Ofreció pues Jetro, suegro de Moises, holocaustos y hostias á Dios, y Aaron y todos los ancianos de Israel vinieron á comer pan con el delante del Señor, y á tomar parte en los sacrificios que él le había ofrecido.

13. Al día siguiente se sentó Moises para administrar justicia al pueblo que se le presentaba desde la mañana hasta la tarde.

14. Y su suegro, viendo todo lo que hacía por el pueblo, le dijo: ¡Por qué obras de esta suerte con el pueblo que Dios te ha encomendado? ¡Por qué te sientas tú solo á juzgarle, y todo el pueblo aguarda desde la mañana hasta la tarde, que tú le administres justicia!

15. Moises le respondió: El pueblo viene á mí para consultar á Dios, é instruirse de su voluntad por mi conducto.

16. Y cuando le ocurre alguna diferencia, vienen á mí para que yo sea el juez, y les haga conocer los preceptos y las leyes de Dios.

17. No haces bien, le respondió Jetro: inquit, rem facis:

18. No es prudencia que así te consumas por un trabajo inútil, tanto tú, como el pueblo que está contigo: esta empresa es superior á tus fuerzas, y no puedes sostenerla solo.

19. Pero atiende á lo que voy á decirte, y al consejo que voy á darte, y Dios será contigo. Préstate al pueblo para todas las cosas que pertenecen á Dios, para referirle las peticiones y necesidades del pueblo;

20. Y para enseñar al pueblo las ce-

particulars manifestan bastante que se necesitaban dos verbos, y hay motivo de presumir que debería leerse: *quis eo quod extulerunt se, extulit se adversus eos*; pues se levantó contra los Egipcios, porque los Egipcios se levantaron contra él. Es decir, que después de *zou, extulerunt se*, puede ser que se leyera en el original *zn, extulit se*.

12. Heb. lit. tomó holocaustos y víctimas para ofrecerlas á Dios.

Ibid. Samar. y algunos de los ancianos de Israel.

16. Muchos creen que ya entonces la ley se había dado. *Supr.* v. 5.

18. Heb. *an*. Sucumbirás ciertamente á esta fatiga.

ceremonias, el modo de honrar á Dios, el camino por donde deben marchar, y lo que deben hacer para agrandar al Señor.

21. Pero elige de todo el pueblo hombres firmes y valerosos que teman á Dios, que amen la verdad, y sean enemigos de la avaricia; y encarga á mos la direccion de mil hombres, á otros la de ciento, á otros la de cincuenta y á otros la de diez.

22. Los cuales se ocupen en administrar justicia al pueblo en todo tiempo; pero reservádotse los negocios mayores, y ellos conozcan solo de los menores: así te será mas ligera la carga repartida con otros.

23. Si haces lo que te digo, cumplirás lo mandado por Dios, podrás bastar para la ejecucion de sus ordenes, y todo este pueblo volverá en paz á su casa.

24. Oyó Moises lo que le dijo su suegro; y conociendo lo acertado de su propuesta, hizo lo que le habia aconsejado.

25. Y habiendo escogido de todo el pueblo de Israel hombres firmes y valerosos, los constituyó príncipes del pueblo, para que unos mandasen mil hombres, otros ciento, otros cincuenta y otros

20. Heb. los preceptos y las leyes. La palabra primera parece que denota los preceptos ceremoniales y judiciales; y la segunda las leyes morales.

21. Las palabras del original pueden denotar hombres llenos de valor, ó personas de valor y de fuerza, constantes, firmes e indefinibles en el bien.

Ibid. Vulg. lit. tribunos. Heb. lit. principes de mil. Algunos creen que esto debe entenderse no de mil hombres, sino de mil familias, y que aquellas palabras no se deben tomar en todo su rigor.

23. Heb. dit. Si haces lo que te digo, podrás bastar para la ejecucion de las ordenes que Dios te dará.

24 y 25. En lugar de estas palabras, quibus auditis &c. hasta de cuncto Israel inclusive, se lee en el samaritano: Dijo pues Moises al pueblo: Yo no basto para todos vosotros, porque el Señor nuestro Dios os ha multiplicado en términos que igualais hoy á las estrellas del cielo. El Señor, el Dios de vuestros padres añadía todavía muchos millares á aquel número, y os bendiga, como os lo ha prometido.

Pero cómo podré yo solo llevar el peso de vuestros negocios y de vuestras ditas tribus para que yo los constituya gefes vuestros. Entonces ellos le respondieron: Está muy bueno lo que propones. Tomó pues para gefes hombres sabios y conocidos, sacados de las tribus, y los constituyó &c. Esto es lo que se refiere en el Deuteronomio, cap. i. 9 y sig.

ceremonias et ritum colendi, viamque per quam ingredi debeant, et opus quod facere debeant.

21. Provide autem de omni plebe viros potentes, et timentes Deum, in quibus sit veritas, et qui ode rint avaritiam, et constitue ex eis tribunos, et centuriones, et quinquagenarios, et decanos

22. Qui iudicent populum omni tempore: quiquid autem maius fuerit, referant ad te, et ipsi minora tantummodo iudicent: leviusque sit tibi, partito in alios onere.

23. Si hoc feceris, implebis imperium Dei, et precepta eius poteris sustentare: et omnis hic populus revertetur ad loca sua cum pace.

24. Quibus auditis, Moyses fecit omnia quae ille suggererat.

25. Et electis viris strenuis de cuncto Israel, constituit eos principes populi, tribunos, et centuriones, et quinquagenarios, et decu-

nos.

26. Qui iudicabant plebem omni tempore: quiquid autem gravius erat, referabant ad eum, facilius tantummodo iudicantes.

27. Dimisitque cognatum suum: qui reversus abiit in terram suam.

diez.

26. Administraban justicia al pueblo en todo tiempo; pero remitian á Moises todos los negocios mas difíciles, juzgando solamente los mas fáciles.

27. Despues de esto Moises dejó ir á su suegro que se volvió á su pais.

25. Es decir que se dividió el pueblo por tribus y grandes familias. Estas grandes familias tenían un gefe llamado príncipe de mil, y le eran subalternos algunos otros oficiales llamados príncipes de ciento, de cincuenta ó de diez; á proporcion del número de familias particulares y de personas que les obedecian. Véase la nota sobre el 21.

26. Heb. usq. gravius; samar. maior, majus, como en el 23, los negocios mayores.

CAPITULO XIX.

Los Israelitas llegan junto al Sinai. Moises sube á este monte. Vuelve, y manda al pueblo que se prepare á recibir las ordenes del Señor. Dios hace brillar su gloria sobre el monte.

1. MENSE tertio egressio nis Israel de Terra Egypti, in die hac venerunt in solitudinem Sinai.

2. Nam profecti de Raphidim, et pervenientes usque in desertum Sinai, castrametati sunt in eodem loco, ibique Israel fixit tentoria in regione montis.

3. Moyses autem ascendit ad Deum: vocavitque eum Dominus de monte, et ait: Haec dices domui Jacob, et annuntiabis filiis Israel:

4. Vos ipsi vidistis quae fecerim Egyptiis, quomodo portaverim vos super

1. EL día tercero del tercer mes que era el día cuadragésimo octavo de la salida de los hijos de Israel de Egipto, llegaron al desierto de Sinai.

2. Habiendo partido de Rafidim y llegado á este desierto, acamparon en este lugar; y allí levantó Israel sus tiendas enfrente del monte Sinai.

3. Moises subió á él para hablar con Dios, porque el Señor le llamó desde lo alto del monte, y le dijo: Dirás esto á la casa de Jacob, y lo anunciarás á los hijos de Israel:

4. Vosotros mismos habeis visto lo que he hecho con los Egipcios, y que os he conducido como el águila conduce á sus

Núm. xxxiii. 15.

Act. vi. 38.

Deut. xxix. 2.

1. El número del día no se expresa en el texto; pero todo el discurso supone que fue el tercero, y así se vio que fue un descuido del copista al haber puesto solamente mense tertio, y no die tertio. Moises supono haber expresado el día cuando despues añade in die hac: este es su estilo ordinario. Véase el Génesis, vn. 11.

Ibid. Véase la Disertación sobre las cuarenta y dos mansiones, ántes del libro de los Números, tom iii.

pollos sobre sus alas⁴, y os he tomado para que seais míos.

5. Si escuchareis pues mi voz, y guardareis mi alianza, la *alianza que he celebrado con vosotros*, seréis el único de todos los pueblos que yo poseeré como mi porción propia⁵, *aunque yo soy el dueño de todos los pueblos*, porque toda la tierra es mía, con todos los que la habitan.

6. Mas por un privilegio singular vosotros seréis para mí un reino sacerdotal, y una nación santa; es decir, que seréis consagrados á mi servicio y conducidos por los sacerdotes que os gobernarán bajo mi autoridad: os seréis vosotros mismos reyes y sacerdotes, pues mi reino y mi sacerdocio se hallan establecidos entre vosotros. Esto es lo que dirás á los hijos de Israel⁶.

7. Moises volvió á donde estaba el pueblo, hizo reunir á los ancianos, y les refirió todo lo que el Señor le había mandado que les dijese.

8. Y el pueblo todo respondió á una voz: Harémos todo lo que ha dicho el Señor. Moises refirió al Señor la respuesta del pueblo,

9. Y el Señor le dijo: Yo vendré á tí en una nube sombría y oscura, para que el pueblo me oiga cuando yo te hablo, y despues te crea siempre. Refirió pues Moises la respuesta del pueblo al Señor,

10. Quien le dijo: Vé á donde está el pueblo, purificalo y santificalo hoy y mañana; que laven sus vestidos y purifiquen sus corazones.

4. Vulg. lit. *super alas*. Set. *quasi super alas*.
5. Peculium. La significacion de la palabra hebrea no es bien conocida. La palabra *peculium*, significa algunas veces lo que un padre de familia recoge por su industria, y que ahorra de su gasto ordinario; y puede ser que en este sentido la entendiara San Jerónimo autor de la Vulgata. Dios reserva para sí á los Hebreos, los separa como una parte escogida de sus bienes. *Deut. xxxii. 9*.
6. Se puede decir que en la ley nueva y en el reinado de Jesucristo es principalmente donde los fieles son el sacerdocio real y el linage escogido, como nos lo advierte el apóstol San Pedro. *1. Petr. ii. 9*.

alas aquilarum, et assumpserim mihi.

5. Si ergo audieritis vocem meam, et custodieritis pactum meum, eritis mihi in peculium de cunctis populis: mea est enim omnis terra.

6. Et vos eritis mihi in regnum sacerdotale, et gens sancta: haec sunt verba quae loqueris ad filios Israel.

7. Venit Moyses: et convocatis maioribus natu populi, exposuit omnes sermones quos mandaverat Dominus.

8. Responditque omnis populus simul: Cuncta quae locutus est Dominus, faciemus. Cumque retulisset Moyses verba populi ad Dominum,

9. Ait ei Dominus: Iam nunc veniam ad te in caligine nubis, ut audiat me populus loquentem ad te, et credat tibi in perpetuum. Nunciavit ergo Moyses verba populi ad Dominum.

10. Qui dixit ei: Vade ad populum, et sanctifica illos hodie, et cras, laventque vestimenta sua.

11. Et sint parati in diem tertium: in die enim tertia descendet Dominus coram omni plebe super montem Sinai.

12. Constitutesque terminos populo per circuitum, et dices ad eos: Cavete ne ascendatis in montem, nec tangatis fines illius: omnis qui tetigerit montem, morte morietur.

13. Manus non tanget eum, sed lapidibus opprimetur, aut confodietur iaculis: sive iumentum fuerit, sive homo, non vivet, cum coeperit clangere buccina, tunc ascendat in montem.

14. Descenditque Moyses de monte ad populum, et sanctificavit eum. Cumque lavissent vestimenta sua,

15. Ait ad eos: Estote parati in diem tertium, et ne appropinquetis uxoris vestris.

16. Iamque advenerat tertius dies, et mane incluserat: et ecce coeperunt audiri tonitrua, ac micare fulgura, et nubes densissima operire montem, clangorque buccinae vehementius perstrepebat: et timuit populus qui erat in castris.

17. Cumque duxisset eos Moyses in occursum Dei de loco castrorum, steterunt ad radices montis.

18. Totus autem mons Sinai fumabat: eo quod

11. Y esten preparados para el dia tercero, que será el quincuagesimo de la salida de Egipto, porque en el dia tercero bajará el Señor delante de todo el pueblo sobre el monte Sinai.

12. Señalarás al rededor limites para el pueblo, y le dirás: Guardaos de subir al monte, y de acercaros al rededor. Cualquiera que tocare al monte, será castigado de muerte, porque es un lugar santificado con mi presencia.

13. Y para darle la muerte, no le tocará la mano del hombre, sino que será apedreado ó traspasado con flechas: ya sea bestia de servicio ó ya hombre, perderá la vida. Cuando la trompeta comenzare á sonar⁷, suban entónces al monte hasta los limites que hubieres señalado.

14. Bajó Moises del monte á donde se hallaba el pueblo, y le santificó. Y despues que lavaron sus vestidos,

15. Les dijo: Estad preparados para el dia tercero, y no os llegueis á vuestras mugeres.

16. Llegada la mañana del dia tercero, siendo ya de dia claro, comenzaron á oirse truenos y á relucir relámpagos: una nube muy densa cubrió el monte: la trompeta⁸ sonó con gran estruendo, y se atemorizó el pueblo que estaba en el campamento.

17. Entónces Moises los sacó del campamento para ir á recibir á Dios, y se pararon al pie del monte.

18. Todo el monte Sinai estaba cubierto de humo, porque el Señor habia

7. Samar. Señalarás los limites al rededor del monte, y dirás al pueblo. Esto es conforme á lo que se dirá en el V. 23. Es deoir, que la palabra *hux, mous*, ha sido substituida en el hebreo por la palabra *mas, populus*.
8. Heb. Cuando la trompeta sonare á largos tonos. La palabra *Jabel* que se usa en el hebreo significa ménos el instrumento que el sonido que él da. El instrumento es llamado en otra parte *schophar*, y se cree que era una especie de cuerno. Véase la *Disertacion sobre los instrumentos*, antes del libro de los Salmos, tom. ix.
9. Dif. el cuerno. Heb. *schophar*. Véase la *Disertacion* que se acaba de citar.

bajado á él entre fuego. El humo se elevaba á lo alto como de un horno, y todo el monte causaba terror por las llamas que salían de él y por el temblor con que era agitado'.

19. El sonido de la trompeta se aumentaba poco á poco, y se hacia mas fuerte y penetrante, Moises, habiendose adelantado, hablaba con Dios, y Dios le respondia con una voz clara'.

20. Y el Señor bajó sobre el Sinai á la cima del monte, y llamó á Moises á lo mas alto; y habiendo subido allá,

21. Le dijo Dios: Baja á donde está el pueblo, y declárale mi voluntad; no sea que por el deseo de ver al Señor, traspase los límites que se le han señalado, y perezca un gran número de ellos.

22. Que tambien los sacerdotes' que se acercan al Señor, se santifiquen, para que no los castigue de muerte.

23. Moises respondió al Señor: El pueblo no podrá subir al monte Sinai, ni tendrá el atrevimiento de hacerlo, porque tú mismo me has dado este mandato expreso, diciendo: Pon límites al rededor del monte, y santifícale; que se le vea como un lugar sagrado, cuyo acceso no es libre á todos.

24. El Señor le dijo: Anda sin embargo, baja á donde está para repetirle mi prohibición; despues subirás tú y Aaron contigo. Pero que los sacerdotes y el pueblo no traspasen los límites, ni suban á donde está el Señor, no sea que les dé la muerte.

¶ 18 La circunstancia de las llamas se expresa en el Deuteronomio iv. 11, y algunos traducen así el hebreo: Todo el monte estaba agitado de un gran temblor. Los Setenta leyeron: Todo el pueblo se aterrorizó. Esta expresion es la misma del v. 16, con la diferencia de que en el hebreo se los llama en lugar de *populus*.
¶ 19. El hebreo, y los Setenta añaden in voce. Dios le hablaba de una manera sensible é inteligible.

¶ 22. Los mas creen que los sacerdotes de que aqui se habla, son los primogénitos de las principales familias de Israel, á quienes por costumbre estaba reservado el derecho de ofrecer los sacrificios, antes de que el Señor escogiese para este ministerio á la familia de Levi.

descendisset Dominus super eum in igne, et ascenderet fumus ex eo quasi de fornace: eratque omnis mons terribilis.

19. Et sonitus buccinae paulatim crescebat in manus, et prolixius tendebatur: Moyses loquebatur, et Deus respondebat ei.

20. Descenditque Dominus super montem Sinai in ipso montis vertice, et vocavit Moysen in cacumen eius. Quo cum ascendisset,

21. Dixit ad eum: Descende, et contestare populum: ne forte velit transcendere terminos ad videndum Dominum, et pereat ex eis plurima multitudo.

22. Sacerdotes quoque qui accedunt ad Dominum sanctificentur, ne percutiat eos.

23. Dixitque Moyses ad Dominum: Non poterit vulgus ascendere in montem Sinai: tu enim testificatus es, et iussisti, dicens: Pone terminos circa montem, et sanctifica illum.

24. Cui ait Dominus: Vade, descende: ascendesque tu, et Aaron tecum: sacerdotes autem et populus ne transeant terminos, nec ascendant ad Dominum, ne forte interficiat illos.

25. Descenditque Moyses ad populum, et omnia narravit eis.

25. Bajó pues Moises del monte' á donde estaba el pueblo, y le refirió todo lo que Dios le habia dicho'.

¶ 25. Esta palabra está en el samaritano.
Ibid. Heb. *Et dixit eis.* Parece que falta aquí alguna cosa; y se puede presumir que es una trasposicion del copiante que trasladó al verso siguiente lo que pertenece á este. En el verso que sigue se lee la expresion *omnia verba hæc* que parece mas propia de este; porque es comunmente relativa á lo que precede, y no á lo que sigue, como se ve en el v. 7 de este mismo capitulo.

CAPITULO XX.

El Señor anuncia sus preceptos al pueblo. El pueblo se asusta. Moises le conforta. Orden de Dios sobre la construccion de un altar.

1. Locutusque est Dominus cunctos sermones hos.

1. El Señor habló luego en estos términos' á todo el pueblo de Israel.

2. Ego sum Dominus Deus tuus, qui eduxi te de Terra Ægypti, de domo servitutis.

2. Yo soy el Señor tu Dios que te he sacado de Egipto, de la casa de la esclavitud en que estabas.

3. Non habebis deos alienos coram me.

3. No tendrás dioses extraños en mi presencia, ni adorarás á otro, sino á mi solo.

4. Non facies tibi sculptile, neque omnem similitudinem quæ est in caelo desuper, et quæ in terra deorsum, nec eorum quæ sunt in aquis sub terra.

4. No harás imágen de escultura para tí, ni figura ninguna de todo lo que hay arriba en el cielo, ni abajo sobre la tierra, ni de todo lo que hay en las aguas debajo de la tierra, para convertirlos en dioses.

5. Non adorabis ea, neque coles: ego sum Dominus Deus tuus fortis, zelotes, visitans iniquitatem patrum in filios, in tertiam et quartam generationem eorum qui oderunt me:

5. No los adorarás, ni les tributarás el culto supremo que solo á mí me es debido; porque yo soy el Señor tu Dios, el Dios fuerte y zeloso, que castigo la iniquidad de los padres sobre sus hijos, y sobre sus nietos', hasta la tercera y cuarta generacion en todos los que me aborrecen'.

¶ 1. Heb. *Locutus est autem Deus omnia hæc verba, dicens.* Acabámos de decir que la expresion *omnia verba hæc* parecia pertenecer al verso precedente. La palabra *ALHM*, *Deus*, es fácil que se confunda con *ALHM*, *ad eos*. Los Setenta y la Vulgata suponen, que aqui se leia el nombre grande *JENOVA*, que estas dos versiones traducen por *Dominus*. Hay pues motivo de pensar que la lectura primitiva era: *Locutus est autem Dominus ad eos, dicens.*
¶ 5. Veanse las mismas expresiones en el cap. xxxiv. v. 7.

Ibid. La mayor parte de los padres y de los teólogos aplican ordinariamente esto á los hijos impíos que imitan los desórdenes de sus padres. Otros lo entienden con mas sencillez, y de esta manera que parece mas literal: Dios castiga algunas veces la iniquidad de los padres en los hijos, aunque esten inocentes del crimen de sus padres. Asi la rebelion de los Israelitas que murmuraron del